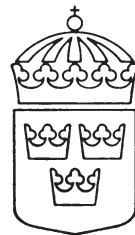


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2004: 25**

## **Nr 25**

### **Avtal med Schweiz om ömsesidigt skydd av sekretessbelagd information**

**Bern och Stockholm den 10 juni och 16 juli 2004**

Regeringen beslutade den 2 oktober 2003 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i enlighet med sin artikel 16, i kraft den 16 juli 2004.

## Avtal mellan Sveriges regering och Schweiziska edsförbundet om ömsesidigt skydd av sekretessbelagd information

### Ingress

Sveriges regering och Schweiziska edsförbundet, företrätt av federala ministeriet för försvar, civilförsvar och idrott, nedan kallade *parterna*,

som önskar förstärka försvarssamarbetet,

som inser att det därav följande samarbetet kan kräva utväxling av sekretessbelagd information mellan de behöriga myndigheterna och försvarsindustrierna,

som önskar trygga ömsesidigt skydd av all sekretessbelagd information,

har upprättat följande säkerhetsskyddsavtal.

### Artikel 1

#### Definitioner

Följande termer definieras för tydlighetens skull

*sekretessbelagd information*: uppgifter (dvs. kunskap som kan överföras i någon form) eller material som har bestämts kräva skydd mot otillåten delgivning och åsatts sekretessbeteckning.

*sekretessbelagt kontrakt*: ett kontrakt som innehåller eller föranleder sekretessbelagd information.

*kontrakt*: en överenskommelse som rättsligt binder två eller flera parter och som skapar och definierar verkställbara rättigheter och skyldigheter mellan parterna.

*leverantör*: en fysisk eller juridisk person som är behörig att sluta kontrakt.

*dokument*: dokumenterad information, oberoende av fysisk form och beskaffenhet, exempelvis skrivna eller tryckta uppgifter ( däribland

## Sicherheitsabkommen zwischen der Regierung von Schweden und der Schweizerischen Eidgenossenschaft betreffend den gegenseitigen Schutz klassifizierter Informationen

### Präambel

Die Regierung von Schweden und die Schweizerische Eidgenossenschaft, vertreten durch ihre Streitkräfte, im Folgenden die Parteien genannt:

– in dem Wunsche, die Verteidigungszusammenarbeit zu verstärken;

– in dem Bewusstsein, dass die daraus entstehende Zusammenarbeit den Austausch klassifizierter Informationen zwischen zuständigen Behörden und Rüstungsunternehmen erfordern kann;

– in dem Wunsche, den gegenseitigen Schutz aller klassifizierten Informationen sicherzustellen;

haben das folgende Sicherheitsabkommen geschlossen.

### Artikel 1

#### Definitionen

Der Klarheit halber werden folgende Begriffe definiert:

„*Klassifizierte Informationen*“ sind Informationen (das heisst Wissen, das in irgendeiner Form kommuniziert werden kann) oder Material, die gegen unbefugte Aufdeckung geschützt werden müssen und durch eine Sicherheitsklassifizierung entsprechend gekennzeichnet sind.

„*Klassifizierter Auftrag*“ ist ein Auftrag, der klassifizierte Informationen enthält oder berührt.

„*Auftrag*“ ist eine Vereinbarung zwischen zwei oder mehr Parteien, durch die erzwingbare Rechte und Pflichten zwischen den Parteien geschaffen und definiert werden.

„*Auftragnehmer*“ ist eine natürliche oder juristische Person, die die Rechtsfähigkeit besitzt, Aufträge zu übernehmen.

„*Unterlagen*“ sind aufgezeichnete Informationen jeder Art ungeachtet ihrer physischen Form oder Eigenschaften, z.B. Schrift- oder

## **Security Agreement between the Government of Sweden and the Swiss Confederation Concerning the Mutual Protection of Classified Information**

### **Preamble**

The Government of Sweden and the Swiss Confederation, as represented by the Federal Department of Defence, Civil Protection and Sports, hereinafter referred to as the Parties:

- wishing to enhance the defence co-operation;
- realising that resulting co-operation may require exchange of Classified Information between competent authorities and defence industries;
- wishing to ensure mutual protection of all Classified Information;

have established the following Security Agreement.

### **Article 1**

#### *Definitions*

The following terms are defined in the interests of clarity:

“*Classified Information*” means any information (namely, knowledge that can be communicated in any form) or Material determined to require protection against unauthorised disclosure which has been so designated by security classification.

“*Classified Contract*” means a Contract, which contains or involves Classified Information.

“*Contract*” means an agreement between two or more parties creating and defining enforceable rights and obligations between the parties.

“*Contractor*” means an individual or legal entity possessing the legal capacity to undertake Contracts.

“*Document*” means any recorded information regardless of physical form or characteristics, e.g. written or printed matter (inter alia let-

## SÖ 2004: 25

skrivelser, ritningar och planer), medier för elektronisk lagring (däribland hårddiskar, disketter, chips, magnetband och cd-skivor), fotografier och videoinspelningar samt optisk eller elektronisk återgivning av sådana.

*anläggning*: installation, fabrik, laboratorium, kontor, eller företag (med tillhörande lagerlokaler, lagerområden, nyttigheter och beståndsdelar som, när de har anknytning till dem genom sin funktion eller lokalisering, utgör en driftsenhet) samt offentlig myndighet eller enhet.

*material*: föremål eller ämnen från vilka information kan hämtas. Termen omfattar dokument, utrustning, vapen och komponenter.

*nationell säkerhetsskyddsmyndighet (NSM) / verkställande säkerhetsskyddsmyndighet (VSM)*: officiell myndighet eller enhet som av parternas myndigheter har utsetts att ansvara för samordning och genomförande av nationella säkerhetsskyddsåtgärder.

*ursprungspart*: det land som är upphovsman till den sekretessbelagda information för vilken NSM/VSM är ansvarig.

*mottagarpart*: den part till vilken den sekretessbelagda information förmedlas för vilken NSM/VSM är ansvarig.

### Artikel 2

#### *Allmänna bestämmelser*

Detta avtal är inte avsett att strida mot nationell lag. I fall av oförenlighet, skall den nationella lagen ha företräde.

### Artikel 3

#### *Behöriga säkerhetsskyddsmyndigheter*

Behöriga statliga myndigheter för det militära säkerhetsskyddet är följande:

Sverige:  
Nationell säkerhetsskyddsmyndighet:  
Försvarsmakten  
Högkvarteret

Drucksachen (u.a. Briefe, Zeichnungen, Pläne), Computerspeichermedien (u.a. Festplatten, Disketten, Chips, Magnetbänder, CD), Fotografien und Videoaufzeichnungen und optische oder elektronische Aufzeichnungen von ihnen.

„*Objekt*“ ist eine Anlage, ein Werk, eine Fabrik, ein Labor, ein Büro oder eine Handelsunternehmung (einschliesslich aller damit verbundenen Lagerhäuser, Lagerbereiche, Versorgungseinrichtungen und Bestandteile, die, wenn sie durch Funktion und Standort miteinander verbunden sind, eine betriebliche Einheit bilden) sowie Ministerien, Behörden und staatliche Betriebsanlagen jeder Art.

„*Material*“ ist jeder Gegenstand oder Stoff, aus dem Informationen abgeleitet werden können. Dies schliesst Unterlagen, Ausrüstung, Waffen oder Komponenten ein.

„*National Security Authority* (nationale Sicherheitsbehörde) (*NSA*) / *Designated Security Authority* (bezeichnete Sicherheitsbehörde) (*DSA*)“ sind die Behörden der Parteien, die als für die Koordinierung und Umsetzung der nationalen Sicherheitspolitik zuständig bezeichnet wurden.

„*Übermittelnde Partei*“ ist das Land, das, vertreten durch die NSA/DSA, die klassifizierten Informationen übermittelt.

„*Empfangende Partei*“ ist die Partei, an die, vertreten durch die NSA/DSA, klassifizierte Informationen übermittelt werden.

### Artikel 2

#### *Allgemeine Bestimmungen*

Es ist nicht beabsichtigt, dass dieses Abkommen mit nationalem Recht in Konflikt steht. Im Falle eines Konfliktes ist das nationale Recht massgebend.

### Artikel 3

#### *Zuständige Sicherheitsbehörden*

Die folgenden staatlichen Behörden sind im jeweiligen Land für die Verteidigungssicherheit zuständig:

Die für Verteidigungssicherheitsfragen zuständige NSA in Schweden ist:  
Försvarsmakten (Streitkräfte)  
Högkvarteret (HKV) (Hauptquartier)

ter, drawing, plan), computer storage media (inter alia fixed disk, diskette, chip, magnetic tape, CD), photograph and video recording, optical or electronic reproduction of them.

“*Facility*” means an installation, plant, factory, laboratory, office or commercial undertaking (including any associated warehouse, storage areas, utilities and components which when related by function and location, form an operating entity), and any government department and establishment.

“*Material*” means any item or substance from which information can be derived. This includes Documents, equipment, weapons or components.

“*National Security Authority (NSA) / Designated Security Authority (DSA)*” means the Parties’ authorities designated as being responsible for the co-ordination and implementation of national security policy.

“*Originating Party*” means the country initiating the Classified Information as represented by the NSA / DSA.

“*Recipient Party*” means the Party to which the Classified Information is transmitted as represented by the NSA / DSA.

## **Article 2**

### *General Provisions*

This Agreement is not intended to conflict with national law. In case of conflict, national law shall prevail.

## **Article 3**

### *Competent Security Authorities*

The government authorities responsible for defence security in each country are the following:

The NSA in Sweden responsible for defence security issues is:

Försvarsmakten (The Swedish Armed Forces)  
Headquarters

## SÖ 2004: 25

Militära underrättelse- och säkerhetstjänsten (MUST)

SE-107 85 Stockholm.

Verkställande myndighet för det militära säkerhetsskyddet avseende försvarsmateriel:

Försvarets materielverk

Säkerhetsskydd

SE-115 88 Stockholm.

Schweiz:

Nationell myndighet / verkställande myndighet för det militära säkerhetsskyddet:

Federala ministeriet för försvar, civilförsvar och idrott

Informationssäkerhet och anläggningsskydd  
CH-3003 Bern.

Den militära underrättelse- och säkerhetstjänsten (MUST) (Militärischer Nachrichten- und Sicherheitsdienst)

SE-107 86 Stockholm, Schweden

Die für Verteidigungssicherheit im Zusammenhang mit Rüstungsmaterial zuständige DSA in Schweden ist:

Försvarets Materielverk (FMV) (Materialverwaltung der Streitkräfte)

Stab Juridik – Säkerhetsskydd  
(Juristischer Stab – Sicherheitsschutz)

SE-115 88 Stockholm  
Schweden

Die für Verteidigungssicherheit in der Schweiz zuständige NSA/DSA ist:

Eidgenössisches Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport (VBS)

Verteidigung/Stab Chef der Armee  
Informations- und Objektsicherheit (IOS)

CH-3003 Bern  
Schweiz

### Artikel 4

#### *Sekretessbeteckningar*

1. Sekretessbeteckningar och deras motsvarigheter i de båda länderna

#### Schweiz

GEHEIM, SECRET  
eller SEGRETO

VERTRAULICH,  
CONFIDENTIEL eller  
CONFIDENZIALE

— — —

#### Sverige

HEMLIG/  
SECRET

HEMLIG/  
CONFIDENTIAL

HEMLIG/  
RESTRICTED

2. Tilläggsbeteckningarna SECRET, CONFIDENTIAL och RESTRICTED i det svenska systemet skall tolkas som den sekretessbeteckning som åsätts utväxlad sekretessbelagd information. Information med den svenska beteckningen HEMLIG utan ytterligare beteckning skall för schweiziskt vidkommande behandlas som GEHEIM/SECRET/SEGRETO. Information med den svenska beteckningen HEMLIG/RESTRICTED som sänds till Schweiz skall behandlas som information betecknad

### Artikel 4

#### *Vergleichende Sicherheitsklassifizierungen*

1. Die Klassifizierungskategorien und ihre Korrelate in den beiden Ländern lauten wie folgt:

#### In der Schweiz

GEHEIM oder SECRET  
oder SEGRETO

VERTRAULICH oder  
CONFIDENTIEL oder  
CONFIDENZIALE

— — —

#### In Schweden

HEMLIG / SECRET  
oder SEGRETO

HEMLIG /  
CONFIDENTIAL

HEMLIG /  
RESTRICTED

2. Die zusätzliche Kennzeichnung SECRET, CONFIDENTIAL und RESTRICTED im schwedischen System ist als der zugeordnete Grad der schützenden Sicherheitsbehandlung der ausgetauschten klassifizierten Informationen zu betrachten. Lautet die schwedische Klassifizierung HEMLIG ohne zusätzlichen schützenden Sicherheitsbehandlungsgrad, müssen die klassifizierten Informationen mit dem schweizerischen Sicherheitsbehandlungsgrad GEHEIM / SECRET / SEGRETO behandelt werden. Die

Military Intelligence and Security (MUST)

SE-107 86 STOCKHOLM, Sweden

The DSA in Sweden responsible for defence security associated with defence materiel is:

Försvarets Materielverk (The Swedish Defence Materiel Administration)

Legal Staff – Security

SE-115 88 STOCKHOLM

Sweden

The NSA / DSA in Switzerland responsible for defence security is:

Federal Department of Defence, Civil Protection and Sports

Defence/Staff of the Chief of Armed Forces,  
Information Security and Facility Protection  
CH-3003 BERN

Switzerland

#### Article 4

##### *Comparative Security Classifications*

1. The security classifications and their equivalents in the two countries are:

##### *In Switzerland*

GEHEIM or SECRET  
or SEGRETO

VERTRAULICH or  
CONFIDENTIEL or  
CONFIDENZIALE

-- --

##### *In Sweden*

HEMLIG / SECRET

HEMLIG /  
CONFIDENTIAL

HEMLIG /  
RESTRICTED

2. The additional marking SECRET, CONFIDENTIAL and RESTRICTED in the Swedish system is to be interpreted as the afforded level of protective security handling of the exchanged Classified Information. If the Swedish classification is HEMLIG, without the additional level of protective security handling, the Classified Information must be safeguarded on the security handling level of Swiss GEHEIM/SECRET/SEGRETO. The Swedish HEMLIG / RESTRICTED sent to Switzerland must be safeguarded as Swiss

VERTRAULICH/CONFIDENTIEL/CONFIDENZIALE.

3. Om en part ändrar sina sekretessbeteckningar, skall den snarast underrätta den andra parten.

4. Vid särskilda tillfällen får endera parten av den andra parten begära ett säkerhetsskydd på en annan nivå än den motsvarande.

#### **Artikel 5**

*Inskränkningar i fråga om nyttjande och delgivning*

1. En mottagande part får inte utan föregående samråd meddela, delge eller nyttja eller tillåta meddelande, utlämnande eller nyttjande av sekretessbelagd information utom för de ändamål och med de begränsningar som anges av ursprungsparten.

2. Mottagarparten får inte till en tredje part eller till en person som inte är medborgare i någon av parterna utan föregående samråd med ursprungsparten förmedla eller delge mottagen sekretessbelagd information.

3. Ingen bestämmelse i detta avtal skall tolkas som ett bemyndigande att meddela, nyttja, utväxla eller delge immateriell äganderätt för rän särskilt tillstånd har erhållits av rättsinnehavaren, oavsett om denna är en av parterna eller tredje man.

#### **Artikel 6**

*Skydd av sekretessbelagd information*

1. Ursprungsparten skall tillse att mottagarparten underrättas om

a) informationens sekretessgrad och eventuella andra villkor för dess meddelande eller begränsningar i fråga om dess nyttjande och att den i tillämpliga fall är försedd med sekretessbeteckning och

schwedische Klassifizierung **HEMLIG / RESTRICTED** muss bei Übersendung in die Schweiz mit dem schweizerischen Grad **VERTRAULICH / CONFIDENTIEL / CONFIDENZIALE** behandelt werden.

3. Ändert eine Partei ihre nationale Klassifizierung, teilt sie dies der anderen Partei so schnell wie möglich mit.

4. In bestimmten Fällen kann eine Partei die andere Partei bitten, einen anderen Schutzgrad zuzuweisen, als in der Entsprechungsklassifizierung angegeben ist.

#### **Artikel 5**

*Beschränkungen der Benützung und Weitergabe*

1. Die empfangende Partei benützt und gibt ohne vorherige Konsultation weder klassifizierte Informationen preis oder weiter, noch gestattet sie deren Benützung, Preis- oder Weitergabe ausgenommen zu dem Zweck und innerhalb der Grenzen, die von der übermittelnden Partei angegeben wurden.

2. Die empfangende Partei gibt erhaltene klassifizierte Informationen weder an eine andere Partei oder Person, die nicht die Saatsangehörigkeit einer der Parteien besitzt ohne vorherige Konsultation der übermittelnden Partei.

3. Keine Bestimmung dieses Abkommens kann als Ermächtigung zur Preisgabe, Benützung, zum Austausch oder zur Weitergabe von geistigen Eigentumsrechten oder als deren Regelung verstanden werden, solange der Inhaber dieser Rechte, unabhängig davon, ob er eine der Parteien oder ein Dritter ist, nicht vorgängig sein spezifisches schriftliches Einverständnis erklärt hat.

#### **Artikel 6**

*Schutz klassifizierter Informationen*

1. Die übermittelnde Partei stellt sicher, dass die empfangende Partei unterrichtet wird über:

a) die Klassifizierungskategorie der Informationen und alle anderen Bedingungen für deren Weitergabe oder Beschränkungen von deren Benützung und darüber, dass sie, wo dies zweckmässig ist, entsprechend gekennzeichnet sind; und



VERTRAULICH/CONFIDENTIEL/ CONFIDENZIALE.

3. When a Party amends its national classification, it shall notify the other Party as soon as possible.

4. On specific occasions either Party may ask the other Party to afford protection at another level than the equivalent classification indicates.

## **Article 5**

### *Restrictions on Use and Disclosure*

1. Without prior consultation, the Recipient Party shall not release, disclose, use or permit the release, disclosure or use of any Classified Information except for the purpose and limitations stated by the Originating Party.

2. The Recipient Party shall not, pass or disclose received classified information to any third Party or to any person not holding the citizenship of one of the Parties without the prior consultation of the Originating Party.

3. Nothing in this Agreement shall be taken as an authority for, or govern the release, use, exchange or disclosure of intellectual property rights until the specific written authorisation of the owner of these rights has first been obtained, whether the owner is one of the Parties or a third party.

## **Article 6**

### *Protection of Classified Information*

1. The Originating Party shall ensure that the Recipient Party is informed of:

a) the security classification of the information and of any conditions of release or limitations on its use, and are so marked were appropriate; and

b) eventuell senare ändring av sekretessgrad  
.2. Mottagarparten skall

a) i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser ge sekretessbelagd information ett säkerhetsskydd som är likvärdigt med det skydd som ursprungsparten ger. Mottagarparten skall vidare vidta alla åtgärder som lagligen står den till buds för att tillse att mottagen sekretessbelagd information inte delges med stöd av lagbestämmelser,

b) tillse att sekretessbelagd information åsätts dess egen motsvarande sekretessbeteckning i enlighet med artikel 4,

c) tillse att sekretessbeteckningar inte ändras utan skriftligt tillstånd av eller för ursprungsparten och

d) tillse att sekretessbelagd information mottagen från ursprungsparten återlämnas, lagras, arkiveras eller förstörs enligt dess nationella lag så fort den har blivit utan betydelse. Innan åtgärder vidtas, skall den mottagande parten meddela ursprungsparten.

## Artikel 7

### *Rätt att ta del av sekretessbelagd information*

1. Rätt att ta del av sekretessbelagd information med stöd av detta avtal skall vara förbehållen personer som har behov av den i tjänsten och som har genomgått säkerhetsklarering för den sekretessnivå som motsvarar informationens sekretessgrad.

2. Klareringen skall följa nationella lagar och bestämmelser.

3. Säkerhetsklarering för medborgare i den ena parten som lagenligt är bosatta i den andra parten och som ansöker om arbete där skall verkställas av den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten i bosättningslandet, vilken vid behov skall genomföra en kontroll i utlandet och underrätta den andra parten.

b) jede spätere Änderung der Klassifizierung.

2. Die empfangende Partei stellt sicher, dass:

a) klassifizierte Informationen gemäss ihren nationalen Gesetzen und Verordnungen denselben Sicherheitsschutzgrad erhalten, der ihnen von der übermittelnden Partei zugewiesen wird. Die empfangende Partei ergreift alle ihr rechtlich verfügbaren Massnahmen, um die übermittelten klassifizierten Informationen gemäss allen gesetzlichen Bestimmungen vor Aufdeckung zu schützen;

b) klassifizierte Informationen nach ihrer eigenen entsprechenden Klassifizierungskategorie gemäss Artikel 4 gekennzeichnet werden;

c) Klassifizierungen ausser in der schriftlich von oder im Namen der übermittelnden Partei bewilligten Art und Weise nicht abgeändert werden; und

d) klassifizierte Informationen, die sie von der übermittelnden Partei erhalten hat, gemäss ihrem nationalen Recht zurückgegeben, gelagert, archiviert oder vernichtet werden, sobald die Informationen ungültig geworden sind. Bevor die empfangende Partei diesbezüglich eine Massnahme trifft, unterrichtet sie die übermittelnde Partei.

## Artikel 7

### *Zugang zu klassifizierten Informationen*

1. Der Zugang zu klassifizierten Informationen im Rahmen dieses Abkommens wird auf Personen beschränkt, die sie unbedingt kennen müssen („Kenntnis nur wenn nötig“-Prinzip) und die eine Sicherheitsbescheinigung mit dem für die für den Zugang vorgesehenen Informationen erforderlichen Klassifizierungsgrad erhalten haben.

2. Beim Sicherheitsbescheinigungsverfahren (Personensicherheitsprüfung) müssen die nationalen Gesetze und Verordnungen eingehalten werden.

3. Personensicherheitsbescheinigungen für Staatsangehörige einer Partei, die im Land der anderen Partei rechtmässig wohnhaft sind und sich für eine Stelle im Wohnsitzland bewerben, werden von der zuständigen Sicherheitsbehörde des Wohnsitzlandes vorgenommen, die bei Bedarf das Mitwirkungsverfahren einleitet und die andere Partei hierüber in Kenntnis setzt.

b) any subsequent change in classification.

2. The Recipient Party shall:

a) in accordance with its national laws and regulations afford the equivalent level of security protection to Classified Information as is afforded by the Originating Party. The Recipient Party shall take all steps legally available to it to keep transmitted Classified Information free from disclosure under any legislative provision;

b) ensure that Classified Information is marked with its own equivalent classification in accordance with Article 4;

c) ensure that classifications are not altered, except as authorised in writing by or on behalf of the Originating Party; and

d) ensure that Classified Information received from the Originating Party will either be returned, stored, archived or destroyed according to its national laws, once this information has become void. Prior to any action the Recipient Party shall notify the Originating Party.

## **Article 7**

### *Access to Classified Information*

1. Access to Classified Information under this Agreement shall be limited to individuals having a “need-to-know” and having been granted a security clearance to the level appropriate to the classification of the information to be accessed.

2. The clearance procedure must be in accordance with national laws and regulations.

3. Personal security clearance for nationals of one Party who are legally residents in the country of the other Party and apply for a job in the resident country shall be undertaken by the competent security authority of the resident country, conducting overseas checks as appropriate, and notifying the other Party.

### Artikel 8

#### *Förmedling av sekretessbelagd information*

Sekretessbelagd information skall normalt förmedlas mellan de båda parterna i enlighet med ursprungslandets nationella säkerhets-skyddsbestämmelser via diplomatiska kanaler. Parterna får emellertid ömsesidigt komma överens om andra former.

### Artikel 9

#### *Översättning och kopiering*

1. All översättning av sekretessbelagd information skall göras av personer som har genomgått säkerhetsklarering enligt artikel 7 ovan. De översatta texterna bör förses med lämplig sekretessbeteckning och en anteckning däri på målspråket som anger att handlingarna innehåller sekretessbelagd information tillhörig ursprungsparternas.

2. När sekretessbelagda dokument kopieras, skall de ursprungliga säkerhetsbeteckningarna placeras under samma kontroll som originaldokumenten. Antalet exemplar skall begränsas till vad som krävs för officiella ändamål.

### Artikel 10

#### *Besök*

1. Besökare måste ha förhandstillstånd av NSM/VSM i mottagarparten. Detta gäller även besökare som är avdelade från den andra parten när tillgång till sekretessbelagd information eller tillträde till försvarsanläggningar eller till anläggningar tillhöriga leverantörer av sekretessbelagd försvarsmateriel erfordras. En framställning om tillstånd för sådana besök skall göras på diplomatisk väg. Andra former av besök får upprättas om de är ömsesidigt godtagbara för parterna.

2. En framställning skall innehålla följande upplysningar:

a) Besökarens namn, födelseår, födelseort, medborgarskap och passnummer.

### Artikel 8

#### *Übermittlung klassifizierter Informationen*

Klassifizierte Informationen werden in der Regel nach den nationalen Sicherheitsregelungen der übermittelnden Partei auf diplomatischem Weg zwischen den Parteien übermittelt. Die Parteien können jedoch andere Vorgehensweisen vereinbaren.

### Artikel 9

#### *Übersetzung und Vervielfältigung*

1. Alle Übersetzungen klassifizierter Informationen werden von Personen mit einer Sicherheitsbescheinigung nach Artikel 7 dieses Abkommens ausgeführt. Die Übersetzung sollte adäquate Klassifizierungskennzeichnungen und einen geeigneten Vermerk in der Sprache, in die übersetzt wurde, aufweisen, in dem angegeben ist, dass die Unterlagen klassifizierte Informationen der übermittelnden Partei enthalten.

2. Werden klassifizierte Unterlagen vervielfältigt, so werden alle originalen Sicherheitskennzeichnungen unter derselben Kontrolle wie in der Originalunterlage aufgebracht. Die Anzahl der Kopien wird auf das für offizielle Zwecke Erforderliche begrenzt.

### Artikel 10

#### *Besuche*

1. Besucher, einschliesslich Besucher des anderen Staates im abkommandierten Dienst, benötigen eine vorherige Bewilligung der NSA/DSA der Gastgeberpartei, wenn der Zugang zu klassifizierten Informationen oder zu Rüstungsbetrieben/Anlagen von Rüstungsauftragnehmern, die an klassifizierten Arbeiten beteiligt sind, erforderlich ist. Die Besuchsbegehren werden durch die jeweiligen Botschaften eingereicht. Andere Verfahren für Besuche können in gegenseitigem Einvernehmen der Parteien festgelegt werden.

2. In den Besuchsbegehren müssen folgende Angaben enthalten sein:

a) Name des vorgesehene[n] Besuchers, Geburtsdatum und Geburtsort, Staatsangehörigkeit und Passnummer;

**Article 8***Transmission of Classified Information*

Classified Information shall normally be transmitted between the two Parties in accordance with the national security regulations of the Originating Party through diplomatic channels. However, the Parties may mutual agree upon other arrangements.

**Article 9***Translation and Reproduction*

1. All translation of Classified Information shall be made by individuals with security clearance pursuant to article 7 of this Agreement. Such translation should bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated, indicating that the documents contain Classified Information of the Originating Party.

2. When classified documents are reproduced, all original security markings shall be placed under the same control as the original document. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

**Article 10***Visits*

1. The prior approval of the NSA / DSA of the host Party shall be required in respect of visitors, including those on detached duty from the other Party, where access to Classified Information or to defence establishments / defence Contractor premises engaged in classified work is necessary. Requests for such visits shall be submitted through the respective embassies. Other procedures for visits may be established if mutually accepted by the Parties.

2. Requests shall include the following information:

a) name of proposed visitor, date and place of birth, nationality and passport number;

b) Besökarens officiella ställning och namnet på den anläggning, det företag eller den organisation som besökaren företräder eller tillhör.

c) Intyg som utvisar besökarens grad av säkerhetsklarering.

d) Namn och adress på den anläggning, det företag eller den organisation som skall besökas.

e) Namn på den eller de personer som skall besökas och deras ställning.

f) Ändamålet med besöket.

g) Tid för besöket. Vid återkommande besök skall hela besöksperioden anges.

3. Alla besökare är skyldiga att följa värdpartens säkerhetsskyddsbestämmelser.

4. Framställning om besök bör lämnas till mottagarparten i enlighet med dennas normala förfaranden minst 20 dagar före det planerade besöket. Besök med kort varsel kan i brådskande fall anordnas i särskild avtalad ordning mellan parterna.

5. I fråga om ett visst projekt eller kontrakt skall förteckningar göras upp över personer som skall göra återkommande besök med båda parter godkännande. Förteckningen skall gälla för en första tid om högst tolv månader, som får förlängas ytterligare, dock högst tolv månader, under förutsättning att NSM/VSM har givit sitt godkännande i förväg. Förteckningarna bör överlämnas i enlighet med mottagarpartens normala förfaranden. När en förteckning har godkänts, får närmare besöksarrangemang göras upp direkt mellan de berörda anläggningarna eller företagen med avseende på personer som står upptagna i förteckningen.

6. Information som får lämnas till besökare eller som kan komma till deras kännedom skall av dem behandlas såsom mottagen i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

## **Artikel 11**

### *Kontrakt*

1. När ursprungsparten avser att göra en beställning, eller bemyndigar en leverantör i sitt

b) Offizieller Status des Besuchers und Name des Betriebs, des Unternehmens oder der Organisation, die er vertritt oder der er angehört;

c) Bescheinigung des Grads der Sicherheitsakkreditierung des Besuchers;

d) Name und Adresse des Betriebs, des Unternehmens oder der Organisation, die zu besuchen ist;

e) Name und Status der Person/en, die zu besuchen ist/sind;

f) Zweck des Besuchs; und

g) Datum des Besuchs. Bei sich wiederholenden Besuchen sollte der gesamte Besuchszeitraum angegeben werden.

3. Alle Besucher müssen die Sicherheitsvorschriften der Gastgeberpartei einhalten.

4. Die Besuchsbegehren sollten gemäss den normalen Verfahren der Gastgeberpartei mindestens zwanzig (20) Werktagen vor dem geplanten Besuch bei der Gastgeberpartei eingereicht werden. Kurzfristige Besuche können in dringenden Fällen durch besondere beiderseitig getroffene Vereinbarungen organisiert werden.

5. Bei einem besonderen Projekt oder einem bestimmten Auftrag kann mit dem Einverständnis beider Parteien eine Liste wiederkehrender Besucher aufgestellt werden. Die Liste ist zunächst für einen Zeitraum, der zwölf (12) Monate nicht überschreitet, gültig und kann mit vorheriger Bewilligung der NSA/DSA für einen weiteren Zeitraum (der zwölf (12) Monate nicht überschreitet) verlängert werden. Die Listen sollten gemäss den normalen Verfahren der Gastgeberpartei eingereicht werden. Nach der Bewilligung einer Liste können Besuche direkt zwischen den Betrieben oder Unternehmen organisiert werden, denen die auf der Liste stehenden Personen angehören.

6. Informationen, die Besuchern erteilt werden oder ihnen zur Kenntnis kommen sollten, werden von ihnen so behandelt, als ob sie nach den Bestimmungen dieses Abkommens weitergegeben würden.

## **Artikel 11**

### *Aufträge*

1. Wird die Vergabe eines klassifizierten Auftrags vorgeschlagen oder ein Auftragnehmer in

b) official status of the visitor together with the name of the establishment, company or organisation which the visitor represents or to which the visitor belongs;

c) certificate indicating the level of security clearance of the visitor;

d) name and address of the establishment, company or organisation to be visited;

e) name and status of the person(s) to be visited;

f) purpose of the visit; and

g) date of the visit. In cases of recurring visits the total period covered by the visits should be stated.

3. All visitors shall comply with the security regulations of the host Party.

4. Visit requests should be submitted to the host Party in accordance with the normal procedures of the host Party at least twenty (20) days before the planned visit. Short notice visits can be arranged in urgent cases by special, mutually determined, arrangements.

5. In cases involving a specific project or a particular Contract, subject to the approval of both Parties, a recurring visitors' list will be established. The list will be valid for an initial period not exceeding twelve (12) months and may be extended for a further period of time (not to exceed twelve (12) months) subject to the prior approval of the NSA / DSA. They should be submitted in accordance with the normal procedures of the host Party. Once a list has been approved, visit arrangements may be made direct between the establishments or companies involved in respect of listed individuals.

6. Any information which may be provided to visiting personnel, or which may come to the notice of visiting personnel, shall be treated by them as if such information had been furnished pursuant to the provisions of this Agreement.

## **Article 11**

### *Contracts*

1. When proposing to place, or authorising a Contractor in its country to place a Classified

land att göra en beställning, hos en leverantör i det andra landet, skall den i förväg begära klarering från den mottagande parten om att den avsedda leverantören har tillräcklig säkerhetsskyddsstatus och även har tillräckliga säkerhetsanordningar för att ge sekretessbelagd information erforderligt skydd. Mottagarparten skall vara ansvarig för att leverantörens betende i fråga om säkerhetsskydd följer de nationella reglerna och bestämmelserna för sekretess och att de övervakas av dennas NSM/VSM.

2. Säkerhetsklareringen av företagens anläggningar (*säkerhetsklarering för anläggningar*) skall genomföras i enlighet med bestämmelserna och kraven gällande säkerhetsskydd i den part där anläggningen befinner sig. Om så behövs, skall samråd mellan parterna övervägas.

3. Parten skall tillse att leverantörer som får sekretessbelagda kontrakt till följd av förfrågningar före ett kontrakts ingående är medvetna om följande bestämmelser:

a) Definitionen av termen *sekretessbelagd information* och vilka nivåer av sekretessgrad som motsvarar varandra i de båda parterna enligt detta avtal.

b) Namnen på de myndigheter i de båda länderna som är behöriga att ge tillstånd till utlämnande av sekretessbelagd information som berör det sekretessbelagda kontraktet och att samordna skyddet av sådan information.

c) Vilka kanaler som skall användas för överföring av sekretessbelagd information mellan de berörda myndigheterna och/eller leverantörerna.

d) Förfaranden och mekanismer för att meddela eventuella ändringar gällande sekretessbelagd information, vare sig det gäller sekretessbeteckning eller att skydd inte längre behövs.

e) Formaliteter för beviljande av besökstillstånd, tillträde eller inspektion för personer från den ena parten till företag i den andra parten som omfattas av det sekretessbelagda kontraktet.

ihrem Land ermächtigt, einen klassifizierten Auftrag an einen Auftragnehmer im anderen Land zu vergeben, erhält die übermittelnde Partei vorgängig die Garantie der empfangenden Partei, dass der vorgeschlagene Auftragnehmer über einen genügenden Sicherheitsstatus verfügt und ausserdem geeignete Sicherheitsmassnahmen trifft, um einen angemessenen Schutz der klassifizierten Informationen zu gewährleisten. Die empfangende Partei trägt die Verantwortung dafür, dass das Sicherheitsverhaltendes eines geprüften Auftragnehmers in Einklang mit den nationalen Sicherheitsvorschriften und -regelungen steht und von ihrer NSA/DSA kontrolliert wird.

2. Die Erteilung des Sicherheitsstatus einer Firma [Betriebssicherheitserklärung (BSE)] erfolgt nach Massgabe der nationalen Sicherheitsregelungen und -anforderungen der Partei, in deren Land sich das Unternehmen befindet. Falls notwendig, werden Konsultationen der Parteien erwogen.

3. Die Partei stellt sicher, dass Auftragnehmern, an die aufgrund dieser Vorprüfung Aufträge vergeben werden, die folgenden Bestimmungen bekannt sind:

a) die Definition des Begriffs „klassifizierte Informationen“ und die entsprechenden Klassifizierungskategorien der beiden Parteien gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens;

b) die Namen der Behörden jedes der beiden Länder, die befugt sind, die Weitergabe von mit dem klassifizierten Auftrag verbundenen klassifizierten Informationen zu bewilligen und deren Schutz zu koordinieren;

c) die Kanäle, die für die Übermittlung der klassifizierten Informationen zwischen den Behörden und/oder beteiligten Auftragnehmern zu benützen sind;

d) die Verfahren und Mechanismen für die Mitteilung von Änderungen, zu denen es im Zusammenhang mit klassifizierten Informationen entweder durch Änderungen ihrer Klassifizierungskategorien oder dadurch, dass der Schutz nicht länger notwendig ist, kommen kann;

e) die Verfahren für die Bewilligung von Besuchen, des Zugangs oder von Inspektionen von Personal einer Partei in Unternehmen der anderen Partei, die an dem Auftrag beteiligt sind;



Contract with a Contractor in the other country the Originating Party shall obtain prior clearance from the Recipient Party that the proposed Contractor has sufficient security status and also has appropriate security safeguards to provide adequate protection for Classified Information. The Recipient Party shall carry a responsibility that the security conduct by a Contractor shall be in accordance with national security rules and regulations and monitored by his / her NSA / DSA.

2. The security status of companies' facilities (Facility Security Clearance) shall be undertaken in accordance with the national security regulations and requirements of the Party where this facility is located. If necessary, consultations between the Parties shall be considered.

3. The Party shall ensure that Contractors that receive Classified Contracts placed as a consequence of pre-contract enquiries are aware of the following provisions:

a) the definition of the term "Classified Information" and of the equivalent levels of security classification of the two Parties in accordance with the provisions of this Agreement;

b) the names of the government authority of each of the two countries empowered to authorise the release and to co-ordinate the safeguarding of Classified Information related to the Classified Contract;

c) the channels to be used for the transfer of the Classified Information between the government authorities and / or Contractors involved;

d) the procedures and mechanisms for communicating the changes that may arise in respect of Classified Information either because of changes in its security classification or because protection is no longer necessary;

e) the procedures for approval of visits, access or inspection by personnel of one Party to companies of the other Party are covered by the Classified Contract;

f) Att leverantören förbinder sig att inte delge sekretessbelagd information till personer som inte har blivit säkerhetsklarerade med avseende på rätt att ta del av informationen, vilka har behov av den i tjänsten och är anställda eller anlitade för att genomföra det sekretessbelagda kontraktet.

g) Att leverantören förbinder sig att inte delge sekretessbelagd information eller tillåta att sådan information delges personer som saknar skriftligt tillstånd att ta del av den, utfärdat av hans eller hennes NSM/VSM.

h) Att leverantören är skyldig att omedelbart meddela sin NSM/VSM verklig eller befarad förlust eller läcka av sekretessbelagd information som hör till kontraktet i fråga eller om informationen har utsatts för fara.

4. NSM/VSM i ursprungsparten skall överlämna en avskrift av det sekretessbelagda kontraktet till mottagarpartens NSM/VSM för att möjliggöra erforderlig säkerhetsövervakning.

5. Varje sekretessbelagt kontrakt skall innehålla anvisningar om sekretessbeteckningar om säkerhetsskyddskraven och om beteckningen för varje aspekt eller del av kontraktet.

## Artikel 12

### *Tillämpning av säkerhetsskyddskrav*

1. För att åstadkomma och upprätthålla jämförbara säkerhetsnormer skall parterna på begäran lämna varandra upplysningar om sina säkerhetsnormer, förfaranden och praxis för att skydda sekretessbelagd information.

2. Tillämpningen av säkerhetsskyddskraven kan främjas genom besöksutbyte mellan parternas säkerhetsskyddsmyndigheter. Därför skall dessa efter föregående samråd få tillåtelse att besöka varandra för att rådgöra om varandras säkerhetsskyddssystem.

## Artikel 13

### *Förlust eller fara*

1. Vid brott mot säkerheten som medför förlust av sekretessbelagd information, eller misstanke om att sådan information har delgivits

f) die Verpflichtung, dass der Auftragnehmer die klassifizierten Informationen nur an eine Person weitergibt, die vorgängig eine Zugangsakkreditierung erhalten hat, die diese Information kennen muss und die für die Ausführung des klassifizierten Auftrags eingesetzt wird oder an ihr beteiligt ist;

g) die Verpflichtung, dass der Auftragnehmer die klassifizierten Informationen weder an eine Person, die nicht ausdrücklich schriftlich von seiner NSA/DSA für den Zugang zu diesen Informationen geprüft worden ist, weitergibt noch die Weitergabe an sie zulässt; und

h) die Verpflichtung, dass der Auftragnehmer jeden tatsächlichen oder vermuteten Verlust oder Gefährdung der klassifizierten Informationen des Auftrags unverzüglich seiner NSA/DSA mitteilt.

4. Die NSA/DSA der übermittelnden Partei stellt der NSA/DSA der empfangenden Partei eine Kopie des klassifizierten Auftrags zu, um eine angemessene Sicherheitsüberwachung zu ermöglichen.

5. Jeder klassifizierte Auftrag enthält Sicherheitsklassifizierungsrichtlinien über die Sicherheitsanforderungen und über die Klassifizierung jedes Aspekts/Bestandteils des Auftrags.

## Artikel 12

### *Umsetzung der Sicherheitsanforderungen*

1. Um vergleichbare Sicherheitsstandards zu erreichen und aufrechtzuerhalten, erteilt jede Partei der anderen auf Antrag Auskunft über ihre Sicherheitsstandards, -verfahren und -praktiken für den Schutz klassifizierter Informationen.

2. Die Umsetzung der Sicherheitsanforderungen kann durch wechselseitige Besuche von Sicherheitsvertretern der Parteien gefördert werden. Den Sicherheitsvertretern der Parteien wird daher nach vorheriger Konsultation erlaubt, die andere Partei zu besuchen, um über das Sicherheitssystem der anderen Partei zu sprechen.

## Artikel 13

### *Verlust oder Gefährdung*

1. Im Falle eines Verstosses gegen Sicherheitsvorgaben mit Verlust klassifizierter Informationen oder des Verdachts, dass klassifizier-

f) an obligation that the Contractor shall disclose the Classified Information only to a person who has been cleared for access, who has a “need-to-know”, and is employed on or engaged in, the carrying out of the Classified Contract;

g) an obligation that the Contractor shall not disclose the Classified Information or permit it to be disclosed to any person not expressly cleared in writing by his / her NSA / DSA to have such access; and

h) an obligation that the Contractor shall immediately notify his/her NSA / DSA of any actual or suspected loss, leak or compromise of the Classified Information of this Contract.

4. The NSA / DSA of the Originating Party shall pass a copy of the Classified Contract to the NSA / DSA of the Recipient Party, to allow adequate security monitoring.

5. Each Classified Contract shall contain security classification guidelines on the security requirements and on the classification of each aspect / element of the Contract.

## **Article 12**

### *Implementation of Security Requirements*

1. In order to achieve and maintain comparable standards of security, each Party shall, on request, provide to the other information about its security standards, procedures and practices for safeguarding Classified Information.

2. Implementation of security requirements can be advanced through reciprocal visits by security representatives of the Parties. Accordingly, security representatives of the Parties, after prior consultation, shall be permitted to visit the other Party, to discuss the security system of the other Party.

## **Article 13**

### *Loss or Compromise*

1. In the event of a security breach involving loss of Classified Information or suspicion that Classified Information has been disclosed to

obehöriga, skall mottagarpartens NSM/VSM omedelbart skriftligen underrätta ursprungspartens NSM/VSM.

2. Mottagarparten skall omedelbart genomföra en undersökning (med biträde av ursprungsparten om så begärs) i enlighet med sina gällande lagar och bestämmelser om skydd av sekretessbelagd information. Mottagarparten skall, så snart som möjligt, underrätta ursprungsparten om omständigheterna, om de åtgärder som vidtagits samt om resultatet av undersökningen.

#### **Artikel 14**

##### *Kostnader, ändringar och tvister*

1. En part skall bära alla kostnader den ger upphov till vid tillämpningen av åtagandena i detta avtal.

2. Detta avtal får ändras eller förses med tillägg efter skriftligt samtycke av de myndigheter som nämns i artikel 3.

3. De tekniska aspekterna av samarbetet får bestämmas genom ömsesidigt samtycke av de myndigheter som nämns i artikel 3.

4. Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall lösas genom samråd mellan parterna och inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol eller till tredje part för lösning.

#### **Artikel 15**

##### *Uppsägning och översyn*

1. Detta avtal skall förbli i kraft tills det sägs upp skriftligen av endera parten med sex månaders varsel. Båda parter skall efter uppsägningen fortsätta att vara ansvariga för skyddet av all sekretessbelagd information som utväxlats med stöd av bestämmelserna i avtalet.

2. Likaledes skall sekretessbelagd information som utväxlats med stöd av detta avtal skyddas, även om den har förmedlats efter det att någon av parterna har sagt upp avtalet.

te Informationen an Unbefugte weitergegeben worden sind, unterrichtet die NSA/DSA der empfangenden Partei umgehend schriftlich die NSA/DSA der übermittelnden Partei.

2. Von der empfangenden Partei wird unverzüglich (falls nötig, mit Unterstützung der übermittelnden Partei) eine Untersuchung gemäss den geltenden Gesetzen und Verordnungen dieser Partei über den Schutz klassifizierter Informationen durchgeführt. Die empfangende Partei unterrichtet die übermittelnde Partei so bald wie möglich über die Umstände, die getroffenen Massnahmen und das Ergebnis der Untersuchungen.

#### **Artikel 14**

##### *Kosten, Änderungen und Meinungsverschiedenheiten*

1. Alle Kosten, die einer Partei durch die Erfüllung der Verpflichtungen aus diesem Abkommen entstehen, werden von dieser Partei getragen.

2. Dieses Abkommen kann im Einvernehmen durch die Vertragsparteien jederzeit durch die in Artikel 3 genannten Behörden der Parteien schriftlich geändert oder ergänzt werden.

3. Technische Aspekte der Zusammenarbeit können in gegenseitigem Einvernehmen durch die in Artikel 3 genannten Behörden der Parteien festgelegt werden.

4. Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch Konsultation zwischen den Parteien beigelegt und keinem nationalen oder internationalen Gericht oder Dritten zur Beilegung vorgelegt.

#### **Artikel 15**

##### *Kündigung/Überprüfung*

1. Dieses Abkommen ist so lange in Kraft, bis es von einer der Parteien mit einer Kündigungsfrist von sechs (6) Monaten durch schriftliche Mitteilung an die andere Partei gekündigt wird. Beide Parteien sind nach der Kündigung für den Schutz aller klassifizierten Informationen verantwortlich, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens ausgetauscht wurden.

2. Ebenso werden alle klassifizierten Informationen, die im Rahmen dieses Abkommens ausgetauscht werden, geschützt, auch wenn ihre Übermittlung nach der Kündigung des Abkommens durch eine der Parteien erfolgt.

unauthorised persons, the NSA / DSA of the Recipient Party shall immediately inform the NSA / DSA of the Originating Party in writing.

2. An immediate investigation shall be carried out by the Recipient Party (with assistance from the Originating Party if required) in accordance with the laws and regulations in force of that Party for the protection of Classified Information. The Recipient Party shall inform the Originating Party about the circumstances, measures adopted and outcome of the investigations as soon as practicable.

#### **Article 14**

##### *Costs, Amendments and Disputes*

1. All costs incurred by one Party in the application of the obligations in this Agreement shall be borne by that Party.

2. This Agreement may be amended or supplemented after consent, in writing, by the Parties' authorities mentioned in Article 3.

3. Technical aspects of co-operation can be arranged by mutual consent of the Parties' authorities mentioned in Article 3.

4. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

#### **Article 15**

##### *Termination/Review*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party giving the other Party six (6) months written notice of termination. Both Parties shall remain responsible after termination for the safeguarding of all Classified Information exchanged under the provisions of this Agreement.

2. Similarly, any Classified Information which is exchanged under the cover of this Agreement shall also be safeguarded, even though its transfer may occur following notice by either of the Parties to terminate.

## SÖ 2004: 25

3. I fall av uppsägning skall utestående frågor söka lösas genom samråd mellan parterna.

4. Detta avtal skall ses över av parterna gemensamt inom tio år efter ikraftträdandet eller vid behov efter överenskommelse.

### Artikel 16

#### *Ikraftträdande och undertecknande*

1. Detta avtal träder i kraft vid båda parter undertecknande och skall ersätta det allmänna säkerhetsavtalet mellan parterna av den 4 juni 1975, som härigenom inte längre skall vara sekretessbelagt.

2. Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal och försett det med sina sigill i två exemplar på svenska, tyska och engelska språken, varvid alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet i fråga om tolkningen av avtalet, skall den engelska texten ha företräde.

Undertecknat i Stockholm den 16 juli 2004

Undertecknat i Bern den 10 juni 2004

För Sveriges regering:

*Helena Lindberg*

Expeditions- och Rättschef

För Schweiziska edsförbundet:

Federala ministeriet för försvar, civilförsvar och idrott

*Urs Freiburghaus*

Chef för informationssäkerhet och anläggningsskydd

3. Im Falle der Kündigung werden Lösungen für ausstehende Probleme auf dem Wege der Konsultation zwischen den Parteien gesucht.

4. Dieses Abkommen wird von den Parteien innerhalb von zehn (10) Jahren nach seinem Inkrafttreten oder, falls dies erforderlich ist, wie vereinbart gemeinsam überprüft.

### Artikel 16

#### *Inkrafttreten und Unterschriften*

1. Dieses Abkommen tritt bei Unterzeichnung beider Parteien in Kraft und ersetzt das Allgemeine Sicherheitsabkommen der zwei Parteien vom 4. Juni 1975, das damit entklassifiziert wird.

2. Zum Zeugnis dessen haben die Unterzeichneten, die von ihrer jeweiligen Regierung ordnungsgemäss bevollmächtigt wurden, dieses Abkommen in zwei Duplikaten in schwedischer, deutscher und englischer Sprache unterschrieben und gesiegelt. Alle Fassungen sind gleich verbindlich. Bei unterschiedlichen Auslegungen dieses Abkommens ist die englische Fassung massgebend.

Unterzeichnet in Stockholm am 16 juli 2004

Unterzeichnet in Bern am 10. Juni 2004

Für die Schwedische Regierung

*Frau Helena Lindberg*

Ministerialdirektorin

Rechts- und Verwaltungsdirektorin

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Eidgenössisches Departement Für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport

*Herr Urs Freiburghaus*

Chef Informations- und Objektsicherheit

3. In the event of termination, solutions to any outstanding problems shall be sought by consultation between the Parties.

4. This Agreement will be reviewed jointly by the Parties within ten (10) years after its effective date or as agreed when necessary.

## Article 16

### *Entry into Force and Signatures*

1. This Agreement shall enter into force upon signature of both Parties and replaces the General Security Agreement between the Parties of 4 June 1975 which herewith will become unclassified.

2. In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two duplicates in the Swedish, German and English language, all texts equally authentic. In case of different interpretation of this Agreement the English text will prevail.

Signed in Stockholm on 16 juli in this year 2004

Signed in Bern on 10<sup>th</sup> of June in this year 2004

For the Government of Sweden

*Mrs. Helena Lindberg*

Permanent Under-Secretary

For the Swiss Confederation

Federal department of Defence, Civil Protection and Sports

*Mr. Urs Freiburghaus*

Head Information Security and Facility Protection